

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-1.20>

Джункова Катарина

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДРЕВНЕЧЕШСКОГО ПЕРЕВОДА ЕВАНГЕЛИЯ ОТ ИОАННА В ПРАЖСКОЙ БИБЛИИ (1488)

В статье рассматриваются лексические особенности первой печатной чешской Библии - Пражской Библии (1488) - в сопоставлении с редакциями рукописных переводов. Описывается историко-культурный контекст появления библейского перевода 4-й редакции. Основной проблемой является вопрос о присутствии особого теологического подхода переводчиков утравкистской среды. Делается вывод о том, что, хотя текст соблюдает линию предыдущей переводческой традиции, при этом в нем содержится набор нововведений (разъяснение значений слов, лексика современного быта, вариативность перевода, внимательный подход к переводу теологических понятий).

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/11-1/20.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 11(89). Ч. 1. С. 92-98. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

COMBINATORIAL PAROEMIOLOGY IN THE STUDY OF NEW PAROEMIAS

Vlavatskaya Marina Vital'evna, Doctor in Philology, Associate Professor

Zaikina Zlata Mikhailovna

Novosibirsk State Technical University

vlavaczkaya@corp.nstu.ru; zajkina@corp.nstu.ru

The article focuses on combinatorial paroemiology as a special branch of combinatorial linguistics studying the transformation of traditional paroemias (sayings, proverbs, aphorisms, etc.) into new paroemias (anti-proverbs). Paroemias modifications are caused by changes in the everyday life of a certain ethnos. Special attention is paid to the mechanisms of paroemias formation including structural, semantic and functional transformation of paroemias. The dynamic analysis of these types of paroemiological units allows identifying their semantic evolution.

Key words and phrases: combinatorial linguistics; combinatorial paroemiology; new paroemia; transformation of paroemias; syntagmatics; combinatorics; combinatorial mechanisms.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 22.06.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-1.20>

В статье рассматриваются лексические особенности первой печатной чешской Библии – Пражской Библии (1488) – в сопоставлении с редакциями рукописных переводов. Описывается историко-культурный контекст появления библейского перевода 4-й редакции. Основной проблемой является вопрос о присутствии особого теологического подхода переводчиков утраквистской среды. Делается вывод о том, что, хотя текст соблюдает линию предыдущей переводческой традиции, при этом в нем содержится набор нововведений (разъяснение значений слов, лексика современного быта, вариативность перевода, внимательный подход к переводу теологических понятий).

Ключевые слова и фразы: чешский библейский перевод; древнечешский язык; Пражская Библия; первые печатные издания Библии; богословская правка.

Джункова Катарина

Санкт-Петербургский государственный университет

katarina.dzunkova@seznam.cz

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДРЕВНЕЧЕШСКОГО ПЕРЕВОДА ЕВАНГЕЛИЯ ОТ ИОАННА В ПРАЖСКОЙ БИБЛИИ (1488)

Пражская Библия (“Bible Pražská”, 1488; далее – BiblPraž) – перевод Священного Писания на чешский язык, возникший в среде пражских утраквистов (от выражения *sub utraque specie* – «под двумя видами» – причастие мирян хлебом и вином), представляет собой первую печатную Библию на славянском языке и занимает важное место среди печатных Библий на живых европейских языках. Ей предшествовали только печатные библейские переводы на немецком (1466), итальянском (1471) и валенсийском (1478) языках. Эти ранние издания Библии предназначены для домашнего чтения, чтобы слушатель/читатель лучше ознакомился с текстом Священного Писания в общем и лучше понял значение литургических чтений, так как литургия велась исключительно на латинском языке. Чешский утраквизм возник в допечатную эпоху и представляет собой раннюю реакцию на католицизм, опережая лютеранство почти на столетие.

Пражская Библия, представляющая собой четвертую редакцию чешского перевода, была создана в 80-х гг. XV века в историческом районе Праги – Старе-Место. В приложении в конце книги можно найти сведения об участии городских патрициев в качестве издателей, но имена переводчиков не указаны. По всей видимости, они происходили из среды университетских магистров и членов утраквистской нижней консистории, существовавшей во время вакантного престола пражского архиепископа (1471-1561). Текст перевода был переиздан с исправлениями в 1489 г. конкурирующим печатным двором в городе Кутна Гора (“Bible Kutnohorská”).

Цель статьи – выявить лексические особенности 4-й редакции древнечешского библейского перевода на материале Евангелия от Иоанна Библии Пражской; определить следы возможного богословского подхода переводчиков среди нововведений; ответить на вопрос: пытались ли переводчики в новой редакции разъяснить латинское богослужение или же имели богословскую задачу – добиться у читателя особого понимания Святого Писания.

В настоящей статье ставятся задачи сравнить перевод Евангелия от Иоанна в Библии Пражской с переводами предшествующих редакций, чтобы выявить отличия нового утраквистского перевода и среди употребленных новых лексических единиц определить возможный богословский подход переводчиков.

Изучение четвертой редакции чешской Библии весьма актуально в современной славистике. Текст Пражской Библии не был до сих пор подвержен подробному анализу за исключением сжатого изложения в монографии В. Кыаса [14, s. 125-130], краткого исследования книги Откровения Иоанна Богослова в монографии

Б. Соучка [20, s. 133-134] и выбора лексических примеров при создании электронной версии Словаря древне-чешского языка [13]. Далее с типографической точки зрения разбирал Пражскую Библию П. Воит [22, s. 9-21]. В четвертой редакции Библии Кутногорской также существует только краткая характеристика текста в комментариях к факсимильному изданию [15, s. 30-32].

Научная новизна нашего подхода обеспечена рядом факторов: сопоставление переводческих решений, обусловленных богословской позицией переводчика, на чешском материале не проводилось; мы сопоставляем переводы не только между собой, но и по отношению к исходному латинскому тексту. Лексические особенности перевода 4-й редакции мы выделяем по четырем разделам, что помогает создать представления о переводческих замыслах создателей 4-й редакции и об их работе над текстом.

Чтобы обосновать требование возможного особого теологического подхода к библейскому переводу 4-й редакции, нужно иметь в виду, что в то время уже существовала как минимум двухсотлетняя традиция библейского перевода на древнечешский язык. Чешская среда также следовала кирилло-мефодиевской традиции, благодаря которой появились памятники на церковнославянском языке чешской редакции (в Сазавском монастыре совершалось церковнославянское богослужение до XI века). В конфессионально разнообразном обществе чешских земель в ягеллонскую эпоху существовали три основных вероисповедования: католики, утраквисты, чешские братья, а также члены различных сохранившихся еще со Средних веков сект, например пикарты. Все эти группы обвиняли друг друга в ереси и называли друг друга *kacíř*, *kacér* «еретик»; существовали даже глаголы *kacéřovati* или *pikartovati* «означать кого-то еретиком» [17], но особая утраквистская теология не развилась. Утраквисты не хотели отделяться от католического учения и прекращать традицию апостольского преемства. Таким образом, сложно теологически определить чешские библейские переводы до эпохи Мартина Лютера. Кроме того, на заре книгопечатания в Чехии читателей Библии было не так много, еще меньше – людей, готовых покупать печатные издания, поэтому, чтобы обеспечить спрос, печатники были вынуждены издавать Библии, подходящие всем конфессиям, как, например, в случае с Венецианской Библией (“Bible Benátská”, 1506 г.) или Библией печатника Й. Мелантриха (“Bible Melantrichova”, 1546 г.).

Хотя прогрессивные идеи из Италии приветствовались в чешском королевском дворе эпохи Карла IV (1347-1378), позже чешское общество стало более консервативным. Утраквистские магистры в Карловом университете с подозрением относились к новым гуманистическим веяниям, так как они приходили под покровом католицизма [11]. Чешское общество еще как будто существовало в средневековом мире [16, s. 22]. Часть гуманистов сначала отрицала переводы литературных произведений античных авторов на чешский язык или допускала только переводы христианской, преимущественно патристической, литературы, как об этом заявил в прологе к переводу св. И. Златоуста 1501 г. ученый Викторин Корнел зе Вшегрд (Viktorín Kornel ze Všeherd) [13, s. 50]. Таким образом, нельзя показать прямую связь между чешскоязычным гуманизмом и библейским переводом конца XV в.

Мы рассматривали текст Евангелия от Иоанна, сравнивая его с тремя вариантами рукописных древне-чешских переводов. 1-ю редакцию представляет Дрезденская Библия (“Bible Drážďanská”, далее – BiblDrážď) второй половины XIV в., текст которой еще сохраняет следы церковнославянской лексики и морфологии [3]. 2-ю редакцию представляет Микуловская Библия (“Bible Mikulovská”, далее – BiblMik) третьей четверти XV в. с особенными лексическими нововведениями [6]. 3-ю редакцию представляет Падерзовская Библия (“Bible Padeřovská”, далее – BiblPad) 1432-1435 гг. [8], текст которой более всех преследует латинский оригинал [10]. Дополнительно мы рассматривали также переводческие решения Библии Оломоуцкой (“Bible Olomoucká”, далее – BiblOl) 1-й редакции [7], Библии Кутногорской (“Bible Kutnohorská”, далее – BiblKut) 4-й редакции [5] и Новый Завет в переводе утраквистского теолога М. Лупача (“Lupáčův Nový Zákon”, далее – NzLup) второй половины XV в. [19]. Дополнительным источником сравнения явилась Кралицкая Библия (“Bible Kralická”, далее – BiblKral) 1579-1593 гг. [4], которая представляет собой вершину чешского гуманистического библейского перевода (с оригинальных языков), ее стилистические достижения оказали влияние на чешский библейский язык до XX в. Лексемы древнечешских слов транскрибируем по правилам электронной версии древнечешского словаря [12]. В конкретных примерах сохраняем транслитерацию подлинного текста, за исключением надстрочных сокращений и надстрочной точки. В примерах перевода на русский язык приводятся цитаты из Синодального перевода [1].

Сравнение показало, что перевод BiblPraž содержит набор специальной лексики, на исследованном материале наблюдаются переводческие нововведения, которые в общих чертах можно классифицировать следующим образом.

1. Стремление к разъяснительному переводу и новые переводческие решения

4-я редакция, в отличие от 3-й, отступает от буквального перевода латинского образца [16, s. 130]. Характерной чертой перевода с помощью дополнительных слов является добавление существительного *věci* «вещи» вместо однословных латинских выражений. Это явление замечаем уже в 3-й редакции, однако в 4-й редакции оно проявляется в полной мере: Ин. 16:32 – *ut dispergamini unusquisque in propria* (Синод. перевод: «...что вы рассеетесь каждый в свою сторону» [1]); BiblPraž: *že je rozprchnete geden každý; k fwym wiczem* [9]; BiblDrážď: *do fwe wlafty* [3]; BiblMik: *do wlaftního* [6]; BiblPad: *do fwe wlafty* [8].

Дополнительная лексема *věci* добавляется чаще всего к наречиям или именам, например Ин. 18:4 – *omnia quae ventura erant super eum* (Синод. перевод: «...все, что с Ним будет» [1]); BiblPraž: *wfeczky wiczzy které przygiti miely na niego* [9]; BiblDrážď: *wfeczko, czfo fie gma staty nad nym* [3]; BiblMik: *w'fečko což přigiftie bie'fe na něho* [6]; BiblPad: *w'fiecky wiczi které při'ftie biechu na něho* [8]. В качестве расширения значения существительного можно

привести пример: Ин. 19:40 – *cum aromatibus* (Синод. перевод: «...с благовониями» [1]); BiblPraž: *s wonnymi wiecezmi* [9]; BiblDrážď: *f drahymi mařtmi* [3]; BiblMik: *f wonnořtmi* [6]; BiblPad: *f drahymi mařtmi* [8].

Разъяснительный перевод находим также в стихе Ин. 12:3 – *Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistici pretiosi* (Синод. перевод: «...Мария же, взяв фунт нардового чистого драгоценного мира» [1]), где BiblPraž объясняет природу нардового мира как пряности (*kořenie*). BiblPraž: *Marya pak wzala libru mařti drahe z naradoweho kořenie* [9]; BiblDrážď: *mařty drahe z narda vczinene czifte* [3]; BiblMik: *mařti nardu cїfteho draheho* [6]; BiblPad: *libru mařti drahe z narda viernie vcziniene* [8]; BiblKral: *masti drahe z nardu vřborněho* [4]. В стихе Ин. 6:45 – *erunt omnes docibiles Dei* (Синод. перевод: «...и будут все научены Богом» [1]) – BiblPraž предлагает в качестве переводческого решения уточнение значения с помощью предлога: *Budu wřficzknı vczyti ře ot boha* [9]; BiblDrážď: *wřficzknı bozy budu vczeny* [3]; BiblMik: *budu w'řicłknı včitedlnı bořı* [6]; BiblPad: *budu w'řicłknı včeni bořı* [8], этот перевод сохранила также BiblKral: *budou vřicłknı učeni od Boha* [4].

Кроме тенденции добавлять в нужных местах дополнительные слова, встречаем также противоположную тенденцию – заменять сложное выражение однословным глаголом, например Ин. 6:23 – *Gratias agente Domino* (Синод. перевод: «...по благословению Господнем» [1]); BiblPraž: *diekugicze* [9]; BiblDrážď: *chwalu czinyece* [3]; BiblMik: *dieku cїniecie* [6]; BiblPad: *chwalu czinyece* [8].

BiblPraž, по сравнению с рукописной традицией, вводит новый перевод лат. *verax* «...правду говорящий» как *pravdomluvnř*, например Ин. 3:33 – *Deus verax est* (Синод. перевод: «...Бог истинен» [1]), BiblPraž: *buoh prawdomluwnř jest* [9], причем рукописные издания пользовались терминами *sprawedlnı* или *prawotny*.

Новое переводческое решение замечаем также у лат. *caro* «мясо, тело, плоть», которое BiblPraž по смыслу предложения переводит как *člověk*. Ин. 17:2 – *sicut dedisti ei potestatem omnis carnis* (Синод. перевод: «...всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную» [1]); BiblPraž: *Jakoř řy dal gemu mocz nad kařđym cřłowiekem* [9]; BiblDrážď: *kazdim tyelem* [3]; BiblMik: *w'felikeho tiela* [6]; BiblPad: *kazdim tyelem* [8]. Перевод BiblPraž сохраняет также BiblKral: *kařđym cřłowiekem* [4].

В стихе Ин. 4:53 – *et credidit ipse et domus ejus tota* – (Синод. перевод: «И уверовал сам и весь дом его» [1]) – переводчики BiblPraž вместо лат. *domus* пользуются выражением *čeled*. BiblPraž: *Y wvierzil geřt on a cřeled geho wřfeczka* [9]; BiblDrážď: *y weřfen geho duom* [3]; BiblMik: *dom geho weřfen* [6]; BiblPad: *a dom geho weřfen* [8].

2. Вариативность перевода

На то, что перевод 4-й редакции не является единообразным, обратил внимание уже В. Кыас [14, s. 130]. Одна латинская лексема переводится несколькими разными чешскими выражениями, даже в стихах, следующих один за другим. Например, вместо лат. *operor* «работать, трудиться, служить» чеш. *činiti* и *dielati*; причем глагол *činiti* здесь употребляется также вместо *facio* «делать, производить, совершать». Ин. 6:27-28 – *Operamini non cibum, qui perit... Quid faciemus ut operemur opera Dei?* (Синод. перевод: «Старайтесь не о пище тленной... что нам делать, чтобы творить дела Божии?» [1]); BiblPraž: *Cziňte pokrm geřfto nehyně... Czo budeme cřinıti aby-chom dielali dielo bořie* [9]...

Упомянутая вариативность хорошо прослеживается в глаголах движения. Новым является употребление глагола *bráti se* «отправиться», например Ин. 8:1 – *Jesu autem perrexit in montem Oliveti* (Синод. перевод: «Иисус же пошел на гору Елеонскую» [1]), BiblPraž: *Geřiř pak bral ře na horu oliwetřku* [9]. Впервые употреблен также глагол *rozehnáti* «разогнать», который сохраняет и Кралицкая Библия. Латинские глаголы движения, как, например, *venio* «приходить, подходить», заменяются глаголами, точнее выражающими тип движения, например Ин. 6:17 – *venerunt trans mare in Capharnaum* (Синод. перевод: «отправились на ту сторону моря, в Капернаум» [1]), BiblPraž: *plawili ře przez morze do kaffarnaum* [9]; BiblDrážď: *plowiechu* [3]; BiblMik: *přiřli řu* [6]; BiblPad: *přegidechu* [8]. Глагол *plawiti se* уточняет также значение глагола *abeo* «уходить, удаляться», причем употребляется плюсквамперфект. Ин. 6:22 – *sed soli discipuli ejus abiissent* (Синод. перевод: «...отплыли одни ученики Его» [1]); BiblPraž: *fami včedlniczy geho byli ře plawili* [9]; BiblDrážď: глагол отсутствует; BiblMik: *odeřli biechu* [6]; BiblPad: *odeřli biechu* [8]. Этот вариант повторяет также Кралицкая Библия: *byli ře plavili* [4].

Вариативность замечаем также у глаголов, обозначающих процесс взятия, схватывания. BiblPraž пользуется в качестве нововведения глаголом *jieti* вместо *tollo* «поднимать» или *comprehendo* «схватывать». Ин. 17:15 – *Non rogo ut tollas eos de mundo* (Синод. перевод: «Не молю, чтобы Ты взял их из мира» [1]); BiblPraž: *Neprořymř aby ge poyal z řwieta* [9]; в рукописной традиции, а также в BiblKral используется *wzal* [4]. Ин. 18:12 – *et ministri Judeorum comprehenderunt Jesum* (Синод. перевод: «...и служители Иудейские взяли Иисуса» [1]); BiblPraž: *a řluřebniczy řidowřřti ialı geřiřfe* [9]; BiblDrážď: *polapichu* [3]; BiblMik: *pochopili řu* [6]; BiblPad: *popadli řu* [8]; BiblKral заимствовала нововведение BiblPraž: *jali* [4]. Основа глагола *jieti* используется также вместо лат. *capio* «брать, взять, поймать». Ин. 21:25 – *nec ipsum arbitror mundum capere posse eos* (Синод. перевод: «...самому миру не вместить бы написанных книг» [1]); BiblPraž: *řeby tento řwiet nemohl přigieti tiech knih* [9]; BiblDrážď: *chopity* [3]; BiblOl *postihnúti* [7]; BiblMik: *přigieti* [6]; BiblPad: *chopiti* [8]. В значении «усваивать, постигать» переводится *capio* как *chápáti*. Ин. 8:37 – *quia sermo meus non capit in vobis* (Синод. перевод: «...потому что слово Мое не вмещается в вас» [1]); BiblPraž: *neb rzeč ma nechapa ře was* [9]; BiblDrážď: *ma rzeč nycz nepopadaa mezi wami* [3]; BiblMik: *ma rzeč nycz nepopada mezi wami* [6]; BiblPad: *neb řieč ma nepřigima u was* [8]; BiblKral: *řeč má nemá řista u vás* [4].

Вместо лат. глагола *apprehendo* «хватать, ловить» или *accipio* «получать, принимать» используется *vzeti*. Ин. 19:1 – *Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum, et flagellavit* (Синод. перевод: «Тогда Пилат взял Иисуса и велел бить Его» [1]); BiblPraž: *Wıom wřaw pilat geřiřfe zbicřował geř* [9]; BiblDrážď: *řkruty* [3]; BiblMik: *pochopil* [6];

BiblPad: *skruty* [8], причем формой прошедшего времени *vzal* пользуется еще BiblKral. Ин. 14:3 – *et accipiam vos ad meipsum* (Синод. перевод: «...и возьму вас к Себе» [1]); BiblPraž: *a poberu was k fobie* [9]; BiblDrážď: *wzmu wy* [3]; BiblMik: *wzmu wy* [6]; BiblPad: *prigmu was* [8].

Особенности перевода BiblPraž могут также заключаться в использовании образца из другого типа латинских рукописей (или изданий) Вульгаты. Например, в главе VI дважды встречаем выражение *pressura* «давление», которое в BiblPraž переводится как *bolesti* и *natišk*. Ин. 16:21 – *cum autem pepererit puerum, jam non meminit pressuræ propter gaudium* (Синод. перевод: «...но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости» [1]); BiblPraž: *ale když porodi dietie giž nepamatuge na bolest pro radošt* [9]; BiblDrážď: *nepomny strafty pro radošt* [3]; BiblMik: *nepamatuge dawenie pro radošt* [6]; BiblPad: *dawu pro radošt* [8]; BiblKral: *na ssoužení pro radošt* [4]. Выражение *bolesti*, возможно, происходит из латинского образца Вульгаты рода Codex Monacensis Lat. [17], который пользовался понятием *dolor*. Ин. 16:33 – *In mundo pressuram habebitis* (Синод. перевод: «В мире будете иметь скорбь» [1]); BiblPraž переводит: *na fwietie natišk mieti budete* [9]; BiblDrážď: *zadawu* [3]; BiblMik: *dawenie* [6], BiblPad: *daw* [8].

Вариативность выбора языковых средств можно наблюдать также в разнообразном переводе латинских наречий или частиц, например: *tunc, ergo, autem...*

3. Признаки возможного теологического подхода

а) *sinus*

Нововведения переводчиков BiblPraž, допускающие теологическое обоснование выбора переводческого решения, находим сразу в начале Евангелия, Ин. 1:18 – *unigenitus Filius, qui est in sinu Patris* (Синод. перевод: «Единородный Сын, сущий в недрах Отца» [1]), где выражение *in sinu patris* (Синод. перевод: «...в лоне отца» [Там же]) переводит BiblPraž: *gednorozeny syn genž gest v wječnostni otce* [9]. Рукописные издания пользовались исключительно выражением *lono*, а именно BiblDrážď: *w lonye otcowie* [3]; BiblMik: *w lonie otcowie* [6]; BiblPad: *w lonye otcie* [8]; NzLup *w luonie otcowie* [19]. BiblKut, изданная через год после BiblPraž, исправила именно понятие *věčnost* на *byt* в значении «бытие», «жилище». BiblKut: *w bytu otcie* [4]. Объяснение перевода *sinus* как *věčnost* нет ни в одном комментарии Николая де Лира [17].

Выражение *sinus* встречаем еще в Ин. 13:23 – *Erat ergo recumbens unus ex discipulis ejus in sinu Jesu* (Синод. перевод: «Один же из учеников Его... возлегал у груди Иисуса» [1]), причем BiblPraž здесь пользуется выражением *prs* «грудь». BiblPraž: *pak geden z vědnikuow geho genž zpoleh na prfech gežiffowych* [9]. Рукописные издания пользуются выражением *na lonye*. BiblKral *in sinu* переводит как *na klíně* [4], причем в примечаниях допускает вариант *v lúnu*. Под буквой “J” (чеш. *jiní*, лат. *alii*, «другие») приведен пример именно из BiblPraž: *na prsech*.

Выражение *sinus* встречаем также в Евангелии от Луки, где переводится как *záhubie*. Лк. 6:38 – *mensuram bonam, et confertam, et coagitatam, et supereffluentem dabunt in sinum vestrum*. (Синод. перевод: «...мерюю добрую, утрясенную, нагнетенную и переполненную отсыпят вам в лоно ваше» [1]); BiblPraž: *Mieru dobru a plnu a natlacženu a wrchowitu dadieť w zahubie waffe* [9]. В том же Евангелии переводится дальше *sinus* как *lono*. Лк. 16:22–23 – *Factum est autem ut moreretur mendicus, et portaretur ab angelis in sinum Abrahamæ*. <...> ...vidit Abraham a longe, et Lazarum in sinu ejus (Синод. перевод: «Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. <...> ...увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его» [1]); BiblPraž: *Y ftalo se gest že vmrzal žebak a nefen gest od angeluow do luona abrahamowa*. <...> ...vzrzal abrahama zdaleka a lazara w luonu geho [9];

б) *spiritus*

BiblPraž, в отличие от рукописной традиции, переводит лат. *spiritus* словом *vietr*. Ин. 3:8 – *Spiritus ubi vult spirat* (Синод. перевод: «Дух дышит, где хочет» [1]) BiblPraž: *Wiatr kde chce wiege* [9]. В рукописной традиции переводится как *duch*. BiblDrážď: *Duch kdež chce, diffe* [3]; BiblMik: *Duch kdež chce dycha* [6]; BiblPad: *Duch kde chce dycha* [8]; NzLup: *duch kde chce dyffe* [18]. Нововведение BiblPraž сохраняет также BiblKut: *Wiatr kde chce wiege* [5], сто лет спустя также и BiblKral: *Vitr veje kde chce* [4], причем в примечаниях приводит также перевод *Duch*. В примечаниях дальше сравнивает действие Духа Святого с ветром;

в) *synagoga*

Примером возможного теологического подхода к тексту или попытки включить в переводческий вариант современное значение слова является лат. *synagoga*. BiblPraž пользуется тремя выражениями *škola* «школа», *obec* «община» и *zbor* «собрание». Перевод *synagoga* словом *škola* встречается уже в 1-й редакции. Ин. 6:59 – *Hæc dixit in synagoga docens, in Capharnaum* (Синод. перевод: «Сие говорил Он в синагоге, уча в Капернауме» [1]); BiblPraž: *Toto gest mluwil w škole vcze w kaffarnaum* [9]; BiblDrážď: *vczie w škole* [3]; BiblMik: *w fboru vče* [6]; BiblPad: *včie w škole* [8]; BiblKral: *Toto mluvil Ježiš v škole* [4]. В переводах 1-й редакции употребляется глагол *uyobcovati* «исключить». Ин. 16:2 – *Absque synagogis facient vos...* (Синод. перевод: «Изгонят вас из синагог...» [1]); BiblPraž: *wen z obczii wyženu was* [9]; BiblDrážď: *ze was wyobcigy* [3]; BiblOl: *že vás wyobcijí z modlitebnic* [7]; BiblMik: *Bez fborow včinie was* [6]; BiblPad: *bez fborow včinie was* [8]; BiblKral: *vypovědití vás ze škol* [4]; BiblKutn: *wen z obcii honiti budu was* [5]. Поиск соответствующего перевода слова *synagoga* находит отражение еще в католических переводах рубежа XIX–XX вв. Мк. 1:29 – *Et protinus egredientes de synagoga* (Синод. перевод: «Выйдя вскоре из синагоги» [1]); BiblPraž: *A yhned wyffedše z zboru* [9]; Библия перевода Ф. Сушила 1865 г.: *A hned vyšedše ze sbornice* [3, s. 63–64]; Библия Святоянска 1888 г.: *A hned vyšedše ze školy* [Ibidem]; Библия перевода Й. Сыкоры 1909 г.: *A hned, vyšedše ze synagogy* [Ibidem];

г) *signum*

Материал к исследованию теологического подхода переводчиков предоставляет лат. *signum*, вместо которого в BiblPraž используется преимущественно понятие *div* и в некоторых местах – понятие *znamenie*, как будто

намекающее на разный подход в понимании *signum* как «чуда» или «знамения». В паре *signum* «знак, знамение, доказательство» и *prodigium* «чудо» *prodigium* переводится со времен рукописной традиции исключительно как *zázrak* «чудо». Рукописные Библии 2-й и 3-й редакций переводят преимущественно *signum* как *znamenie*, что яснее отражает семантическую разницу пары. BiblPraž согласно с 1-й редакцией переводит *signum* как *div*. В современном чешском языке *div* означает только «чудо», но его семантика могла быть в древнечешском языке еще шире, допускается также употребление в значении «знамение» [12]. Подход BiblPraž сохраняет BiblKral. Ин. 4:48 – *Nisi signa et prodigia videritis, non creditis* (Синод. перевод: «...если не увидите знамений и чудес» [1]); BiblPraž: *Nevzrzíte li diwuw a zazrakuow newwierzíte* [9]; BiblDrážď: *kdiz newidyte dywow y zazrakow, newwierzíte* [3]; BiblMik: *kecz znamenie a zazraky widieliby'fje newwierzíte* [6]; BiblPad: *acž znamenie a zazraky vzříte newwierzíte* [8]; BiblKral: *neuzříte-li diwů a zázraků newvěříte* [4]. BiblPraž впоследствии *signum* в главе VI переводит как *div* и через несколько стихов как *znamenie*. Ин. 6:26 – *quæritis me non quia vidistis signa...* (Синод. перевод: «...вы ищете Меня не потому, что видели чудеса» [1]); BiblPraž: *Hledate mne ne proto že ste diwů widieli* [9]...; Ин. 6:30 – *Quod ergo tu facis signum ut videamus et credamus tibi? quid operaris?* (Синод. перевод: «...какое же Ты дашь знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе? что Ты делаешь?» [1]). BiblPraž: *Y které ty znamenie činiš aby chom widieli a wierzyli tobie czo dielaš* [9]. Из исследованных рукописных Библий одно соответствующее слово *znamenie* употребляла только BiblMik, пару *div* – *znamenie* употребляет также BiblKral. BiblDrážď: *abyfste wideli dywy... které ti znameny czyniŝ, aby chom vzřieli y wwierili tobie Czo dywneho czyniŝ* [3]; BiblMik: *že wideli ste znamenie... kteréž pak ty činiš znamenie aby chom widieli a wierili tobie Co dielaš* [6]; BiblPad: *že ste diwy widieli... Kterež tehdy znamenie činiš, aby chom widieli a wierili tobie czo činiš* [8]; BiblKral: *ne proto že ste diwy widěli... Jakéž pak ty znamení činiš, aby chom widěli a věřili tobě? Co děláš?* [4];

д) gloria

Побуждением к более глубокому теологическому обсуждению является также перевод лат. *gloria*, лексемы которого переводятся лексемами *sláva/chvála/zvelebenie*. BiblPraž пользуется понятием *chvála*, как и 1-я редакция. Но, например, BiblPad чередует понятия *sláva* и *chvála* в одном стихе. Ин. 5:44 – *Quomodo vos potestis credere, qui gloriam ab invicem accipitis, et gloriam quæ a solo Deo est, non quæritis?* (Синод. перевод: «Как вы можете верить, когда друг от друга принимаете славу, а славы, которая от Единого Бога, не ищете?» [1]); BiblPraž: *kerak wy możete wierziti gęŝto chwalu geden ot drugeho przigimate a chwały kteraž gest od fameho boha nehledate* [9]; BiblDrážď: *chwalu mezi jobu przigymate, ale chwały, gęŝto ot fameho boha gest, nehledate* [3]; BiblMik: *flawu wespolek beřete a flawy kteraž od fameho boha gt nehledate* [6]; BiblPad: *flawu geden ot drugeho přigimate a chwały ge'fto ot fameho boha gest nehledate* [8].

Вариативность употребления понятия *gloria* доказывают также рукописи латинской Вульгаты, где чередуются лексемы *claritas/gloria/honor*. Ин. 5:41 – *Claritatem ab hominibus non accipio* (Синод. перевод: «Не принимаю славы от человеков» [1]); Codex Brixianus: *Gloriam ab hominibus...* Codex Usanianus: *Honorem ab hominibus* [17]... BiblPraž переводит эту лексему как *zvelebenie*, согласно с 3-й редакцией. BiblPraž: *Zwelebenie od lidii iat' neprigimam* [9]; BiblDrážď: *Ozraczenye ot lidy ya neprigimam* [3]; BiblMik: *Jafnoŝti od lidi neberu* [6]; BiblPad: *Wzwelebenie ot lidii neprigimam* [8]; BiblKral: *Chvály od lidí jať nepřijímám* [4].

Похожим образом проявляется также вариативность глагола *glorifico* «прославлять» *chváliti/slaviti/velebiti*. BiblPad пользуется в одном стихе парой *welebim* – *chwala*. Ин. 8:54 – *Si ego glorifico meipsum, gloria mea nihil est* (Синод. перевод: «...если Я Сам Себя славлю, то слава Моя – ничто» [1]); BiblPraž: *Chwalimli fe ya sam chwala ma nic nenie* [9]; BiblDrážď: *Acz fie ya sam chwalim, chwala ma nyczf neny* [3]; BiblMik: *Acz ya lawim mie fameho flawa ma nic nenie* [6]; BiblPad: *Acz ya welebim fie chwala ma nic nenie* [8]; BiblKral: *Chválím-liť já se sám, chvála má nic není* [4].

4. Употребление лексики быта этого времени в переводе

Перевод BiblPraž содержит также примеры нововведений, вызванных развитием чешского языка или изменениями в лексике современного быта. В BiblPraž нет примечаний на полях, где обычно находим свидетельства о современном быте, общественной обстановке или идеологическом мировоззрении переводчиков. Но все же находим интересные переводческие решения в лексике быта. Некоторые выражения следуют рукописной традиции, например *praetorium* «резиденция наместника в провинции» переводится *radní dóm*. Ин. 19:9 – *Et ingressus est praetorium iterum* (Синод. перевод: «И опять вошел в преторию» [1]); BiblPraž: *Y wŝfel gest do radneho domu* [9]; BiblDrážď: *fuuda* [3]; BiblMik: *radnice* [6]; BiblPad *dom radny* [8]. В других местах BiblPraž встречаются нововведения, например Ин. 19:17 – *qui dicitur Calvariae locum* (Синод. перевод: «...место, называемое Лобное» [1]); BiblPraž: *na miesto geňz slowe poprawne* [9]; BiblDrážď: *miesto, gęŝto slowe lebné* [3]; BiblMik: *geňz slowe lebné miesto* [6]; BiblPad: *miesto ge'fto slowe lebné* [8]. Перевод BiblMik буквально сохраняет порядок слов латинского источника. BiblKral сохраняет нововведение BiblPraž: *na místo kteréž slové poprawné* [4].

Нововведения наблюдаем также, например лат. *pruna* «горящий уголь» переводится в BiblPraž как *oheň* вместо *řeřevie/uhlé* в рукописных изданиях. Кроме того, пара *servus* «служилый, раб» – *minister* «помогающий, слуга, помощник» переводится как *služebník* – *pacholek*. Ин. 18:18 – *Stabant autem servi et ministri ad prunas* (Синод. перевод: «Между тем рабы и служители, разведя огонь...» [1]); BiblPraž: *Y stali fu služebniczy a pacholczy v ohnie* [9]; BiblDrážď: *panoffie y fluhi v zerziewie* [3]; BiblMik: *fluhy a přifluhačowe v řerzewice* [6]; BiblPad: *fluhy a přifluhugici při vhlí* [8]. BiblKral для более понятного перевода пользуется описанием обстоятельств: *služebníci a pacholci, kteří oheň udělali*. Лат. *pruna* встречается еще в Ин. 21:9 – *viderunt prunas positas* (Синод. перевод: «...видят разложенный огонь» [1]), где BiblPraž переводит его

выражением *uhlé* «уголь»: *na zemi vzrzeli vhle* [9]. Лат. рукописи рода “Codex Bezae” и “Codex Palatinus” употребляют *carbonnes positos* или *carbones incensos* [18, p. 645].

Примеры нововведений находим также в стихе Ин. 18:12 – *Cohors ergo, et tribunus, et ministri Judæorum comprehenderunt Jesum* (Синод. перевод: «Тогда воины, и тысяченачальник, и служители Иудейские взяли Иисуса» [1]). BiblPraž вместо *cohors* «когорты, толпа» использует перевод *zbierz* и вместо *tribunus* «трибун» слово *úřadník* «чиновник». Это изменение сохраняет также BiblKut. BiblPraž: *Tehdy zbierz a vrzednik a služebniczy židowští iali gežíffe* [9]; BiblDrážď: *Tehdi zastup y tribun y sluhi židowfke polapichu giezysfíe* [3]; BiblMik: *Tehda zastup a wladář a služebnici židowští pochopili fu geží'fe* [6]; BiblKral: *Tehdy zástup, a hejtman, a služebníci Židovští, jali Ježíše* [4]... Особого внимания здесь заслуживает также BiblMik, которая лат. выражение *tribunus* «трибун» переводит словом *wladář* «правитель». Вместо лат. *servus* использует BiblPraž новую форму *služebník* вместо рукописного *sluha*, что встречается также в стихе Ин. 18:26 – *Dicit ei unus ex servis pontificis, cognatus ejus...* (Синод. перевод: «Один из рабов первосвященнических, родственник тому...» [1]). Кроме того, *cognatus* «родственник» переводит как *prziatel* «друг». BiblPraž: *Rzekł gemu geden z služebnikuow biskupowych prziatel* [9]; BiblDrážď: *geden z panofsy biskupowych, rodyz toho* [3]; BiblMik: *geden z sluh biskupowych přibuzny toho* [6]; BiblPad: *geden z sluh biskupowych rodic toho* [8]. BiblKral сохраняет обозначение *služebník: jeden z služebníků Biskupových, přibuzný toho* [4]...

BiblPraž приводит перевод лат. выражения *architriclinus* (греч. ἀρχιτρίκλινος) как «распорядитель пира, главный столик». В стихах Ин. 2:8-9 – *Haurite nunc, et ferte architriclino*. <...> *Ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam...* (Синод. перевод: «И говорит им: теперь почерпните инесите к распорядителю пира. <...> Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином...» [1]) переводит как *přední host* и *najpocitviejší host*, в отличие от рукописной традиции, где встречаем даже выражение *wladář* «правитель». BiblPraž: *Berzte giž a neste przedniemu hosti...* *A když okufyl najpocitwiewyfi hosti wody winem vcziniene* [9]...; BiblDrážď: *Nacztrziete ninye a neste staremu fwatu...* *A kdiz okufi stary fwat wodi vczinene winem* [3]...; BiblMik: *Berzte giž a neste starofwatowi...* *když pak okufyl bie'fe starofwat wody winem vcziniene* [6]...; BiblPad: *Beřte giž a neste wladari...* *A když okufi wladář wody vcziniene vinem* [8]...; BiblKral: *Nalévejtež již, a neste vrchnímu zprávci swadby...* *A jakž okusil vrchní zprávce swadby, vody winem učiněné* [4]...

Другим нововведением является перевод *castellum* «укрепленное место» как *kaštel* «городок». Ин.7:42 – *de Bethlehem castello* (Синод. перевод: «...из Вифлеема» [1]); BiblPraž: *z betlema kaštelu* [9]; BiblDrážď: *z bethlema miestie* [3]; BiblMik: *z bethlema hradku* [6]; BiblPad: *z bethlema z hradku* [8]; BiblKral: *z Betléma městečka* [4].

Употребление названий современных предметов, где BiblPraž пользуется новым выражением, например вместо лат. *laterna* «фонарь» замечаем *lucerna*. Ин. 18:3 – *venit illuc cum laternis, et facibus, et armis* (Синод. перевод: «...приходит туда с фонарями и светильниками и оружием» [1]). BiblPraž: *přišel tam s lucernami a pochodniemi a sbrani* [9]; BiblDrážď: *f laternami y f pochodnyemi y f orudym* [3]; BiblMik: *s swietidnicemi a f pochodněmi a sbrani* [6]; BiblPad: *s laternami a s pochodniemi y s oružim* [8]; BiblKral: *s lucernami a s pochodněmi, a s zbroji* [4].

Нововведение встречается также вместо лат. *vagina* «ножны, оболочка», которое переводит BiblPraž как *pošva*, употребляет также новый глагол движения: вместо *mitto* «вложить, вставить» используется *vstrčiti*: Ин. 18:11 – *Mitte gladium tuum in vaginam* (Синод. перевод: «...вложи меч в ножны» [1]); BiblPraž: *Wřtrč meč fwoy do pošwy* [9]; BiblDrážď: *Wczin fwoy mecz w nozynie* [3]; BiblMik: *Puřt mecz twoi do nožnic* [6]; BiblPad: *Wetkni mecz twoy w nožnice* [8]; BiblKral: *Schovej meč svůj do pošvy* [4].

Вместо лат. *vas* «сосуд, посуда» BiblPraž приводит новое выражение *nádoba*, которое повторяет также BiblKral. Ин. 19:29 – *Vas ergo erat positum aceto plenum* (Синод. перевод: «Тут стоял сосуд, полный уксуса» [1]). BiblPraž: *A bieffe tu nádoba postawena plna ocztu* [9]; BiblDrážď: *A tu bieffe fud, plni oczta* [3]; BiblMik: *Ofudie pak postawene bie'fe plne oczta* [6]; BiblPad: *fudie postaweno plno octa* [8]; BiblKral: *Byla tu pak postavená nádoba plná octa* [4].

BiblPraž, в отличие от рукописной традиции, употребляет *rúcha* вместо лат. *sudarium* «платок», этот перевод сохраняет также BiblKral, которая еще в примечаниях приводит пример *facalét*. Ин. 20:7 – *et sudarium, quod fuerat super caput ejus* (Синод. перевод: «...и плат, который был на главе Его» [1]); BiblPraž: *a ruchu kteraž byla na hlawie gehu* [9]; BiblDrážď: *pařmyci* [3]; BiblMik: *potnici* [6]; BiblPad: *potnici* [8]; BiblKral: *rouchu* [4].

Таким образом, сопоставительный анализ памятников древнечешских переводов Евангелия от Иоанна позволил выявить нововведения, которые внесли переводчики Пражской Библии в переводческую стратегию. В тексте наблюдается стремление к разъяснительному переводу – варианты, которые уже строго не привязываются к латинскому образцу. С другой стороны, нужно добавить, что в определенных местах вариативность перевода позволяли себе также представители 2-й и 1-й редакций, у которых местами встречаются сходства с переводческим решением BiblPraž. На основании исследованного материала можно сделать вывод, что вместо одной лексической единицы латинского образца BiblPraž приводит несколько лексических единиц, которые не употребляются регулярно. Значительная вариативность проявляется в глаголах движения, перемещения объекта и в лексике речи. Другие нововведения касаются лексики быта, которая, вероятно, отражает лексические изменения этого времени. Учитывая, что только после М. Лютера в Европе возникает представление о разных конфессиональных текстах Священного Писания, мы поставили перед собой вопрос о присутствии особенной богословской правки утраквистов. В рассмотренном тексте Евангелия от Иоанна мы не находим систематический конфессиональный подход к тексту, так как утраквисты себя

считали частью единой Католической церкви. Создается впечатление, что переводчики из среды пражских магистров просто продолжали уже несколько веков длившуюся традицию чешского библейского перевода, стремясь по-новому разъяснить читателю этой эпохи Священное Писание. Однако в тексте встречаются примечательные переводы некоторых понятий, которые требуют дальнейшего анализа для выявления переводческого замысла создателей 4-й редакции чешского библейского перевода.

Список источников

1. **Русский синодальный перевод Библии** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bibleonline.ru/bible/rus/> (дата обращения: 21.06.2018).
2. **Bartoň J.** Moderní český novozákonní překlad. Praha: Česká biblická společnost, 2009. 228 s.
3. **Bible Drážďanská: Staročeská Bible Drážďanská a Olomoucká:** in 2 vols. / ed. by V. Kyas. Praha: Academia, 1981. Vol. I. Evangelia. 384 s.
4. **Bible Kralická šestidílná.** Praha: Česká biblická společnost, 2014. 2813 s.
5. **Bible Kutnohorská** [Электронный ресурс] / Bible (tzv. Bible kutnohorská). České muzeum stříbra. ST 1. URL: <http://www.manuscriptorium.com/> (дата обращения: 21.06.2018).
6. **Bible Mikulovská** [Электронный ресурс]. Moravská zemská knihovna v Brně. Mk-0000.001. URL: <http://www.digitalniknihovna.cz/mzk/search/?q=%5BBible%20%22mikulovsk%C3%A1%22%5D> (дата обращения: 21.06.2018).
7. **Bible Olomoucká: Staročeská Bible Drážďanská a Olomoucká:** in 2 vols. / ed. by V. Kyas. Praha: Academia, 1981. Vol. I. Evangelia. 384 s.
8. **Bible Padeřovská** [Электронный ресурс] / Biblia bohémica, saec. XV. Österreichische Nationalbibliothek. URL: <https://www.onb.ac.at> (дата обращения: 21.06.2018).
9. **Bible Pražská** [Электронный ресурс] / Bible Pražská. Městská knihovna v Praze. H 417. URL: <http://www.manuscriptorium.com/> (дата обращения: 21.06.2018).
10. **Biblia Sacra Vulgatae editionis Sixti V et Clementis VIII Pont. Max. jussu recognita atque edita:** in 2 vols. / ed. by C. Vercellone. Parisiis: Lethielleux, 1891. Vol. 2. 1632 p.
11. **Dějiny Univerzity Karlovy 1347/48-1622** / ed. by S. Michal. Praha: Univerzita Karlova, 1995. 322 s.
12. **Elektronický slovník staré češtiny** [Электронный ресурс]. Praha, oddělení vývoje jazyka Ústavu pro jazyk český AV ČR. URL: <http://vokabular.ujc.cas.cz> (дата обращения: 07.06.2018).
13. **Kopecký M.** Český humanismus. Praha: Melantrich, 1988. 282 s.
14. **Kyas V.** Česká bible v dějinách národního písemnictví. Praha: Vyšehrad, 1997. 319 s.
15. **Kyas V., Stejskal K., Urbánková E., Olesch R., Rothe H.** Kuttenger Bibel: Kutnahorská bible: bei Martin von Tišnov: Nachdruck der Ausgabe Kuttenger, Tišnov 1489. Kommentare: in 2 vols. Paderborn – Wien – Zürich: Ferdinand Schöningh, 1989. Vol. 2. 87 s.
16. **Macek J.** Víra a zbožnost Jagellonského věku. Praha: Argo, 2001. 488 s.
17. **Nicolaus de Lyra.** Postilla litteralis [Электронный ресурс] / Biblia mit Postilla litteralis von Nicolaus de Lyra. Venecia, 1482. URL: <http://daten.digital-sammlungen.de/~db/0007/bsb00076915/images/> (дата обращения: 07.06.2018).
18. **Novum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi Latine** / ed. by J. Wordsworth, H. J. White. Oxonii: E typographeo Clarendoniano, 1889-1898. 779 p.
19. **Nový Zákon Lupáčův** [Электронный ресурс] / Testamentum Novum cum prologis Hieronymi in linguam bohemicam translatum. URL: <https://www.onb.ac.at> (дата обращения: 21.06.2018).
20. **Souček B.** Česká apokalypsa v husitství. Praha: Ústřední církevní nakladatelství, 1967. 206 s.
21. **Staročeský slovník. Úvodní stati, soupis pramenů a zkratek** / ed. by B. Havránek. Praha: Academia, 1968. 130 s.
22. **Voit P.** Český knihtisk mezi pozdní gotikou a renesancí. Praha: KLP, 2013. 463 s.

**LEXICAL PECULIARITIES OF THE OLD CZECH TRANSLATION
OF THE GOSPEL OF JOHN IN THE PRAGUE BIBLE (1488)**

Dzhunkova Katarina
Saint Petersburg University
katarina.dzunkova@seznam.cz

The article analyses lexical peculiarities of the first printed Czech Bible – the Prague Bible (1488) – in comparison with handwritten translations. The author describes historical and cultural context of the 4th Bible version. The study focuses on the problem of a special theological approach adopted among the Utraquist translators. The author concludes that though the target text is in tune with the previous translation tradition, it contains a number of innovations (explanations of word meanings, vocabulary of modern everyday life, variability of translation, careful approach to translating theological notions).

Key words and phrases: Czech Biblical translation; Old Czech; Prague Bible; first printed editions of the Bible; theological editing.